

◎ 刑事に関する共助に関する日本国とアメリカ合衆国との間の条約

(略称) 米国との刑事共助条約

平成	十五年	八月	五日	ワシントンで署名
平成	十六年	五月	十九日	国会承認
平成	十八年	六月	二十日	批准の閣議決定
平成	十八年	六月	二十一日	東京で批准書の交換
平成	十八年	六月	二十三日	公布及び告示 (条約第九号及び外務省告示第三五八号)
平成	十八年	七月	二十一日	効力発生

目次

ページ

前文	一五〇五
第一条 基本原則、適用範囲等	一五〇五
第二条 中央当局の指定等	一五〇六
第三条 共助の拒否事由等	一五〇七
第四条 共助の請求手続	一五〇八
第五条 被請求国をとるべき措置	一五〇九
第六条 費用の負担	一五一一
第七条 物件の用途制限及び秘密保全	一五一一
第八条 物件の輸送、保管及び返還	一五一二

第九条	証言、供述又は物件の取得	一五二二
第十条	見分	一五二三
第十一条	人、物件、場所等の特定	一五二三
第十二条	公的機関保有物件の提供	一五二三
第十三条	物件が真正であることの証明等	一五二四
第十四条	出頭招請の伝達	一五二四
第十五条	被拘禁者の身柄の移動	一五二五
第十六条	犯罪収益の没収等	一五二六
第十七条	他の適用可能な国際協定等との関係	一五二六
第十八条	協議	一五二六
第十九条	批准、効力発生、終了等	一五二七
末文		一五二七
附属書		一五二八
○刑事に関する共助に関する日本国とアメリカ合衆国との間の条約に関する中央当局に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文		一五二六
日本側書簡		一五二六
米国側書簡		一五二八

前文

刑事に関する共助に関する日本国とアメリカ合衆国との間の条約

日本国及びアメリカ合衆国は、

刑事に関する共助の分野における両国の協力を一層実効あるものとすることを希望し、

そのような協力が両国において犯罪と戦うことに貢献することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

基本原則、適用範囲等

1 各締約国は、他方の締約国の請求に基づき、捜査、訴追その他の刑事手続についての条約の規定に従って共助を実施する。

2 共助には、次の措置をとることを含む。この条約において「物件」とは、証拠となる書類、記録その他の物をいう。

- (1) 証言、供述又は物件の取得
- (2) 人、物件又は場所の見分
- (3) 人、物件若しくは場所又はこれらの所在地の特定
- (4) 国又は地方の立法機関、行政機関又は司法機関の保有する物件の提供
- (5) 請求国における出頭が求められている者に対する招請についての伝達
- (6) 拘禁されている者の身柄の移動であって証言の取得その他の目的のためのもの
- (7) 犯罪の収益又は道具の没収及び保全並びにこれらに関連する手続についての共助

TREATY BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS

Japan and the United States of America,

Desiring to establish more effective cooperation between both countries in the area of mutual legal assistance in criminal matters,

Desiring that such cooperation will contribute to combating crime in both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, provide mutual legal assistance (hereinafter referred to as "assistance") in connection with investigations, prosecutions and other proceedings in criminal matters in accordance with the provisions of this Treaty.

2. The assistance shall include the following:

- (1) taking testimony, statements or items;
- (2) examining persons, items or places;
- (3) locating or identifying persons, items or places;
- (4) providing items in the possession of governmental departments or agencies;
- (5) presenting an invitation to a person whose appearance in the requesting Party is sought;
- (6) transfer of a person in custody for testimony or other purposes;
- (7) assisting in proceedings related to forfeiture and immobilization of proceeds or instrumentalities of criminal offenses; and

(8) 被請求国の法令により認められるその他の共助であつて両締約国の中央当局が合意したものを

3 各締約国は、他方の締約国の請求に基づき、当該他方の締約国の中央当局が次のことを保証する場合であつて、適当と認めるときは、犯罪の疑いのある行為についての行政機関による犯罪調査について、適宜と認める条件を付して、この条約の規定に従つて共助を実施する。

(1) 当該犯罪調査を行う当局が、犯罪を構成し得る事実についての犯罪調査を行う法令上の権限に加えて、特別の手續に従ひ、訴追のために検察官に対して事件を送付する法令上の権限又は犯罪調査において得た証言若しくは供述を文書化し若しくは記録した物その他の物件を検察官に対して提供する法令上の権限を有すること。

(2) 証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件を請求国における捜査、訴追その他の刑事手續において使用（訴追を行うか否かの決定のための使用を含む）すること。

4 被請求国は、この条約に別段の定めがある場合を除くほか、請求国における捜査、訴追その他の手續の対象となる行為が自国の法令によれば犯罪を構成するか否かにかかわらず、共助を実施する。

5 この条約は、両締約国間での共助のみを目的とする。この条約の規定は、請求された共助の実施を妨げることを又は証拠を排除することに関し、私人の権利を新たに創設するものではなく、また、私人の既存の権利に影響を及ぼすものではない。

第二条

1 各締約国は、この条約に規定する任務を行う中央当局を指定する。

(1) アメリカ合衆国については、中央当局は、司法長官又は同長官が指定する者とする。

中央当局
の指定等

(8) any other assistance permitted under the laws of the requested Party and agreed upon between the Central Authorities of the Contracting Parties.

The term "items" as used in this Treaty means documents, records and articles of evidence.

3. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, provide assistance in accordance with the provisions of this Treaty in connection with an administrative investigation of suspected criminal conduct, in such cases and upon such conditions as the Central Authority of the requested Party deems appropriate, if the Central Authority of the requesting Party certifies that:

(1) the authority conducting the administrative investigation has statutory or regulatory authority for the administrative investigation of facts that could constitute criminal offenses, including referring matters to prosecutors for criminal prosecution or providing testimony, statements or items obtained during administrative investigations to prosecutors in accordance with specific procedures; and

(2) the testimony, statements or items to be obtained will be used in the requesting Party in an investigation, prosecution or other proceeding in criminal matters, including the decision whether to prosecute.

4. Except as otherwise provided for in this Treaty, assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution or other proceeding in the requesting Party would constitute a criminal offense under the laws of the requested Party.

5. This Treaty is intended solely for assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Treaty neither create a new right nor affect a pre-existing right on the part of a private person to impede the execution of a request or to suppress or exclude any evidence.

Article 2

1. Each Contracting Party shall designate the Central Authority that is to perform the functions provided for in this Treaty:

(1) For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

共助の拒
否事由等

(2) 日本国については、中央当局は、法務大臣若しくは国家公安委員会又はこれらがそれぞれ指定する者とする。

2 この条約に基づく共助の請求は、請求国の中央当局から被請求国の中央当局に対して行われる。

3 両締約国の中央当局は、この条約の実施に当たって、相互に直接連絡する。

第二条

1 被請求国の中央当局は、次のいずれかの場合には、共助を拒否することができる。

(1) 被請求国が、請求された共助が政治犯罪に関連すると認める場合

(2) 被請求国が、請求された共助の実施により自国の安全その他の重要な利益が害されるおそれがあると認める場合

(3) 被請求国が、共助の請求がこの条約に定める要件に適合していないと認める場合

(4) 被請求国が、請求国における捜査、訴追その他の手続の対象となる行為が自国の法令によれば犯罪を構成しないと認める場合であって、請求された共助の実施に当たり自国の法令に従って裁判所若しくは裁判官が発する令状に基づく強制措置又は自国の法令に基づくその他の強制措置が必要であると認める場合。

2 被請求国の中央当局は、1の規定に基づき共助を拒否するに先立ち、自国が必要と認める条件を付して共助をすることができるか否かについて検討するために、請求国の中央当局と協議する。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。

3 被請求国の中央当局は、共助を拒否する場合には、請求国の中央当局に拒否の理由を通報する。

(2) For Japan, the Central Authority shall be the Minister of Justice or the National Public Safety Commission or persons designated by them.

2. Requests for assistance under this Treaty shall be made by the Central Authority of the requesting Party to the Central Authority of the requested Party.

3. The Central Authorities of the Contracting Parties shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3

1. The Central Authority of the requested Party may deny assistance if the requested Party considers that:

(1) a request relates to a political offense;

(2) the execution of a request would impair its security or other essential interests;

(3) a request does not conform to the requirements of this Treaty; or

(4) the conduct that is the subject of the investigation, prosecution or other proceeding in the requesting Party would not constitute a criminal offense under the laws of the requested Party and the execution of a request requires a court warrant or other compulsory measures under the laws of the requested Party.

2. Before denying assistance pursuant to paragraph 1, the Central Authority of the requested Party shall consult with the Central Authority of the requesting Party to consider whether assistance can be provided subject to such conditions as the requested Party may deem necessary. If the requesting Party accepts such conditions, the requesting Party shall comply with them.

3. If assistance is denied, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of the reasons for the denial.

共助の請求手続

第四条

1 請求国の中央当局は、共助の請求を書面によって行う。ただし、請求国の中央当局は、被請求国の中央当局が適当と認める場合には、書面以外の信頼し得る通信の方法により共助の請求を行うことができる。この場合には、被請求国の中央当局は、共助の請求を確認する書面を追加的に提出するよう請求国の中央当局に要請することがある。共助の請求は、両締約国の中央当局間で別段の合意がある場合を除くほか、被請求国の言語によって行う。

2 共助の請求に当たっては、次の事項について通報する。

- (1) 捜査、訴追その他の手続を行う当局の名称
 - (2) 捜査、訴追その他の手続の内容及び段階、その対象となる事実並びに請求国の関係法令の条文
 - (3) 請求する共助についての説明
 - (4) 請求する共助の目的についての説明
- 3 共助の請求に当たっては、次の事項のうち必要と認めるものについて可能な範囲で通報する。
- (1) 証言、供述又は物件の提出が求められている者の特定及び所在地に関する情報
 - (2) 証言、供述又は物件の取得又は記録の方法についての説明
 - (3) 証言、供述又は物件の提出が求められている者に対する質問表
 - (4) 取得されるべき物件及びその身体が搜索されるべき人又は搜索されるべき場所についての正確な説明
 - (5) 見分されるべき人、物件又は場所に関する情報

Article 4

1. The Central Authority of the requesting Party shall make a request in writing. However, the Central Authority of the requesting Party may make a request by any other reliable means of communication if the Central Authority of the requested Party considers it appropriate to receive a request by that means. In such cases, the Central Authority of the requested Party may require the Central Authority of the requesting Party to provide supplementary confirmation of the request in writing. A request shall be made in the language of the requested Party unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Contracting Parties.

2. A request shall include the following:

- (1) the name of the authority conducting the investigation, prosecution or other proceeding;
 - (2) the facts pertaining to the subject of the investigation, prosecution or other proceeding; the nature and the stage of the investigation, prosecution or other proceeding; and the text of the relevant laws of the requesting Party;
 - (3) a description of the assistance requested; and
 - (4) a description of the purpose of the assistance requested.
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include the following:
- (1) information on the identity and whereabouts of any person from whom testimony, statements or items are sought;
 - (2) a description of the manner in which testimony, statements or items are to be taken or recorded;
 - (3) a list of questions to be asked of the person from whom testimony, statements or items are sought;
 - (4) a precise description of persons or places to be searched and of items to be sought;
 - (5) information regarding persons, items or places to be examined;

- (6) 人、物件又は場所の見分の実施及び記録の方法（見分に関して作成されるべき文書による記録の様式を含む）についての説明
- (7) 特定されるべき人、物件若しくは場所又は特定されるべきこれらの所在地に関する情報
- (8) 請求する共助の実施の際に従うべき特定の方法についての説明
- (9) 請求国の関係当局への出頭が求められている者に支払うべき及び経費に関する情報
- (10) 請求する共助の実施を容易にするために被請求国の注意を喚起すべきその他の情報

第五条

- 1 被請求国の中央当局は、請求された共助をこの条約の関連規定に従って速やかに実施し、又は当該共助の実施のため権限のある他の当局に当該共助の請求を速やかに送付する。被請求国の権限のある当局は、当該共助を実施するためにその権限の範囲内で可能なすべてのことを行う。
- 2 被請求国の中央当局は、請求された共助の実施のため自国において必要なすべての調整を行う。
- 3 被請求国は、請求された共助をこの条約の規定及び自国の法令に従って実施する。被請求国は、自国の法令の範囲内で、適当と認める場合には、前条3(2)、(6)又は(8)に規定する方法で共助の請求に示されたものに従う。
- 4 1の規定に従い請求された共助を実施するに当たり、
 - (1) アメリカ合衆国については、裁判所が、請求された共助の実施に必要な罰則付召喚令状、捜索又は差押えに係る令状その他の命令を発する権限を有する。
 - (2) 日本国については、裁判官が、請求された共助の実施に必要な令状又は命令を発する権限を有する。

- (6) a description of the manner in which an examination of persons, items or places is to be conducted and recorded, including the format of any written record to be made concerning the examination;
- (7) information regarding persons, items or places to be located or identified;
- (8) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (9) information on the allowances and expenses to which a person whose appearance is sought before the appropriate authority in the requesting Party will be entitled; and
- (10) any other information that should be brought to the attention of the requested Party to facilitate the execution of the request.

Article 5

1. The Central Authority of the requested Party shall promptly execute a request in accordance with the relevant provisions of this Treaty or transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the requested Party shall do everything in their power to ensure the execution of a request.
2. The Central Authority of the requested Party shall make all necessary arrangements for the execution of a request in the requested Party.
3. A request shall be executed in accordance with the provisions of this Treaty and the laws of the requested Party. The manner or particular procedure described in a request referred to in paragraph 3(2), 3(6) or 3(8) of Article 4 shall be followed to the extent it is in accordance with the laws of the requested Party, and where it is possible.
4. In order to execute a request pursuant to paragraph 1,
 - (1) with respect to the United States of America, the courts shall have the authority to issue subpoenas, search warrants or other orders necessary to execute a request; and
 - (2) with respect to Japan, the judge will have the authority to issue warrants or orders necessary to execute a request.

5 被請求国の中央当局は、請求された共助の実施が自国において進行中の捜査、訴追その他の手続を妨げると認める場合には、当該実施を保留し、又は必要と認める条件を両締約国の中央当局間での協議の後に付すことができる。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。

6 被請求国は、請求国の中央当局が要請する場合には、共助の請求が行われた事実、請求された共助の内容、共助の実施の成果その他共助の実施に関する関連情報を秘密のものとして取り扱うよう最善の努力を払う。被請求国の中央当局は、これらの情報を開示することなく請求された共助を実施することのできる場合には、請求国の中央当局にその旨を通報するものとし、請求国の中央当局は、このような状況にもかかわらず当該共助が実施されるべきかどうかを決定する。

7 被請求国の中央当局は、請求された共助の実施の状況に関する請求国の中央当局による合理的な照会に回答する。

8 被請求国の中央当局は、請求国の中央当局の要請に応じ、請求された共助の実施の日及び場所につき請求国の中央当局に事前に通報する。

9 被請求国の中央当局は、請求国の中央当局に対し、請求された共助を実施することのできたか否かにつき速やかに通報し、また、その実施の結果得られた証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件を提供する。被請求国の中央当局は、請求された共助の全部又は一部を実施することのできなかった場合には、その理由につき請求国の中央当局に通報する。

5. If the execution of a request is deemed to interfere with an ongoing investigation, prosecution or other proceeding in the requested Party, the Central Authority of the requested Party may postpone the execution or make the execution subject to conditions deemed necessary after consultations between the Central Authorities of the Contracting Parties. If the requesting Party accepts such conditions, the requesting Party shall comply with them.

6. The requested Party shall make its best efforts to keep confidential the fact that a request has been made, the contents of a request, the outcome of the execution of a request and other relevant information concerning the execution of a request if such confidentiality is requested by the Central Authority of the requesting Party. If a request cannot be executed without disclosure of such information, the Central Authority of the requested Party shall so inform the Central Authority of the requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

7. The Central Authority of the requested Party shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the requesting Party concerning the status of the execution of a request.

8. Upon request by the Central Authority of the requesting Party, the Central Authority of the requested Party shall inform in advance the Central Authority of the requesting Party of the date and place of the execution of a request.

9. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the result of the execution of a request, and shall provide the Central Authority of the requesting Party with the testimony, statements or items obtained as a result. If a request cannot be executed in whole or in part, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of the reasons therefor.

第六条

- 1 被請求国は、両締約国の中央当局間で別段の合意がある場合を除くほか、請求された共助の実施に要するすべての費用を支払う。ただし、鑑定人に支払う手数料、翻訳、通訳及び記録に要する費用並びに第十四条及び第十五条の規定に基づく人の移動に要する手当及び経費については、請求国が支払う。
- 2 両締約国の中央当局は、請求された共助を実施するために特別な費用が必要であることが明らかになった場合には、当該共助を実施するための条件について決定するために協議を行う。

第七条

- 1 被請求国の中央当局は、請求国が当該中央当局の事前の同意なしに共助の請求に示された捜査、訴追その他の手続以外の手続においてこの条約の規定に従って提供される証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件を使用しないことを要請することができる。請求国は、この場合には、その要請に従う。
- 2 被請求国の中央当局は、請求国がこの条約の規定に従って提供される証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件を秘密のものとして取り扱うこと又は当該中央当局が定めるその他の条件に従う場合にのみ使用することを要請することができる。請求国は、当該物件を秘密のものとして取り扱うことに同意した場合にはこれに従い、また、当該条件を受け入れた場合にはこれに従う。
- 3 この条のいかなる規定も、請求国が自国の憲法上の義務の範囲内で、この条約の規定に従って提供された証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件を訴追において使用し又は開示することを妨げるものではない。請求国の中央当局は、その使用又は開示につき被請求国の中央当局に事前に通報する。
- 4 この条約の規定に従って提供された証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件については、請求国においてこの条の規定に反しないで公開された場合には、その後いかなる目的のためにも使用することができない。

Article 6

1. Unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Contracting Parties, the requested Party shall pay all costs related to the execution of a request, except for the fees of an expert witness, the costs of translation, interpretation and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 14 and 15. Such fees, costs, allowances and expenses shall be paid by the requesting Party.
2. If it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to execute a request, the Central Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the conditions under which a request will be executed.

Article 7

1. The Central Authority of the requested Party may request that the requesting Party not use any testimony, statements or items provided under this Treaty other than in the investigation, prosecution or other proceeding described in a request without prior consent of the Central Authority of the requested Party. In such cases, the requesting Party shall comply with such a request.
2. The Central Authority of the requested Party may request that testimony, statements or items provided under this Treaty be kept confidential or be used only subject to other conditions it may specify. If the requesting Party agrees to such confidentiality or accepts such conditions, it shall comply with them.
3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of testimony, statements or items provided under this Treaty to the extent that there is an obligation under the Constitution of the requesting Party to do so in a criminal prosecution. The Central Authority of the requesting Party shall inform the Central Authority of the requested Party in advance of any such proposed use or disclosure.
4. Testimony, statements or items provided under this Treaty that have been made public in the requesting Party consistent with the provisions of this Article may thereafter be used for any purpose.

米国の刑事共助条約

第八条

- 1 被請求国の中央当局は、請求国がこの条約の規定に従って提供された物件を当該中央当局が定める条件（当該物件に係る第三者の利益を保護するために必要と認めるものを含む。）に従って輸送し及び保管すること（を要請する）ことができる。
- 2 被請求国の中央当局は、この条約の規定に従って提供された物件が共助の請求に示された目的のために使用された後、請求国が当該中央当局が定める条件に従って当該物件を返還する（を要請する）ことができる。
- 3 請求国は、1又は2の規定に従って行われた要請に従う。請求国は、当該要請が行われた場合において、見分により物件を損傷し又は損傷するおそれがあるときは、被請求国の中央当局の事前の同意なしに当該物件を見分してはならない。

第九条

- 1 被請求国は、証言、供述又は物件を取得する。このため、必要があるときは、被請求国は、強制措置をとる。
- 2 被請求国は、証言、供述又は物件の取得に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会う（ことを可能とするよう、及び当該者が証言、供述又は物件の提出を求められる者に対して質問すること）を認めるよう、最善の努力を払う。当該共助の請求に示された特定の者は、直接質問することが認められない場合には、当該証言、供述又は物件の提出を求められる者に対して発せられるべき質問を提出することが認められる。
- 3 被請求国は、請求国のために物件の取得のための搜索及び差押えを実施する。ただし、このような措置が必要であり、かつ、物件の取得に係る共助の請求が被請求国の法令に基づいて当該措置を（を）とることを正当化する情報を含む場合に限り。
- 4 (1) 被請求国は、この条の規定に従って証言、供述又は物件の提出を求められた者が請求国の法令に基づいて免除、不能又は特権を主張した場合であっても、当該証言、供述又は物件を取得する。

Article 8

1. The Central Authority of the requested Party may request that the requesting Party transport and maintain items provided under this Treaty in accordance with the conditions specified by the Central Authority of the requested Party, including the conditions deemed necessary to protect third-party interests in the items to be transferred.

2. The Central Authority of the requested Party may request that the requesting Party return any items provided under this Treaty in accordance with the conditions specified by the Central Authority of the requested Party, after such items have been used for the purpose described in a request.

3. The requesting Party shall comply with a request made pursuant to paragraph 1 or 2. When such a request has been made, the requesting Party shall not examine the items without the prior consent of the Central Authority of the requested Party if the examination impairs or could impair the item.

Article 9

1. The requested Party shall take testimony, statements or items, and shall employ, if necessary, compulsory measures in order to do so.

2. The requested Party shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for taking testimony, statements or items during the execution of the request, and to allow such persons to question the person from whom testimony, statements or items are sought. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the person from whom testimony, statements or items are sought.

3. The requested Party shall execute a request for the search and seizure of any item for the requesting Party, if such measures are necessary and the request includes information justifying those measures under the laws of the requested Party.

4. (1) If a person, from whom testimony, statements or items are sought pursuant to this Article, asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the requesting Party, testimony, statements or items shall nevertheless be taken.

証言、供述
又は物件の
取得

物件の輸
送、保管
及び返還

見分

(2) 被請求国は、証言、供述又は物件を取得するに当たり(1)の主張がなされた場合には、請求国の手続に
関して権限を有する当局が当該主張を処理するよう、当該主張を付して当該証言又は供述を文書化し又
は記録した物その他の物件を請求国の中央当局に提供する。

第十条

1 被請求国は、人、物件又は場所の見分を行う。このため、必要があるときは、被請求国は、強制措置を
とる。当該措置には、物件の全部又は一部の破壊及び場所への立入りを含む。

2 被請求国は、この条の規定に基づく見分において、人、物件若しくは場所の写真の撮影又はビデオによ
る記録の作成を行うことができ、また、鑑定人の参加を得ることができる。

3 被請求国は、人、物件又は場所の見分に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち
会つことを可能とするよう最善の努力を払う。

第十一条

被請求国は、自国に所在する人、物件若しくは場所を特定し又はこれらの所在地を特定するよう最善の努
力を払う。

第十二条

1 被請求国は、自国の国又は地方の立法機関、行政機関又は司法機関が保有する物件であつて公衆が入手
可能なものを請求国に提供する。

2 被請求国は、自国の国又は地方の立法機関、行政機関又は司法機関が保有する物件であつて公衆が入手
できないものについては、捜査又は訴追について権限を有する自国の当局が入手できる範囲及び条件と同
等の範囲及び条件で、請求国に提供することができる。

(2) In cases where testimony, statements or items are
taken in accordance with sub-paragraph (1), they shall be
provided, together with the claim referred to in that sub-
paragraph, to the Central Authority of the requesting Party
for resolution of the claim by the competent authorities of
the requesting Party.

Article 10

1. The requested Party shall examine persons, items or
places, and shall employ, if necessary, compulsory measures
in order to do so. Such measures may include the
destruction of items, in whole or in part, and the entry
into places.

2. Examinations pursuant to this Article may include
taking of photographs or creation of video records of
persons, items or places, and may involve the participation
of expert witnesses.

3. The requested Party shall make its best efforts to
make possible the presence of such persons as specified in
a request for examining persons, items or places during the
execution of a request.

Article 11

The requested Party shall make its best efforts to
locate or identify persons, items or places.

Article 12

1. The requested Party shall provide the requesting Party
with items that are in the possession of governmental
departments and agencies of the requested Party and are
available to the general public.

2. The requested Party may provide the requesting Party
with items that are in the possession of governmental
departments and agencies of the requested Party and are not
available to the general public, to the same extent and
under the same conditions as such items would be available
to its investigative and prosecuting authorities.

人、物件、
場所等の
特定
公的機関
保有物件
の提供

第十三条

物件が真
正である
ことの証
明等

- 1 被請求国は、この条約の不可分の一部である附属書に定める様式により、この条約の規定に従って提供される証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件が真正であると証明することができる。請求国は、附属書の関連する規定に従って、当該様式により真正であると証明された証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件を自国の手続において証拠として得るものと認める。
- 2 被請求国は、附属書に定める様式により、差し押さえた物件の保管の継続性及び特定性並びにその保全の状態を証明することができる。請求国は、附属書の関連する規定に従って、当該様式により作成された証明書を自国の手続において証拠として得るものと認める。

第十四条

出頭招請
の伝達

- 1 被請求国は、自国に所在し、請求国の関係当局への出頭が求められている者に対し当該者が招請されていることについて伝達する。請求国の中央当局は、自国が当該出頭のために支払う手当及び経費の限度につき被請求国の中央当局に通報する。被請求国の中央当局は、当該者の回答につき請求国の中央当局に速やかに通報する。
- 2 1に規定する招請に従って請求国の関係当局に出頭することに同意した者は、被請求国を離れる前のいかなる行為又は有罪判決を理由としても、請求国の領域内において拘禁されず、また、身体の自由についての制限の対象とはならない。
- 3 (1) 1に規定する招請に従って請求国の関係当局に出頭することに同意した者につき2の規定に従って与えられる保護措置は、次のいずれかの時に終了する。
 - (a) 当該者が自らの出頭が必要でなくなった旨を関係当局によって通知された後七日が経過した時
 - (b) 当該者が請求国から離れた後、任意に請求国に戻った場合にあってはその時

Article 13

1. Testimony, statements or items provided under this Treaty may be authenticated by the requested Party by use of a form in the Attachment, which is an integral part of this Treaty. Testimony, statements or items authenticated in such manner shall be admissible in evidence in proceedings in the requesting Party in accordance with the relevant provisions of the Attachment.
2. The continuity of custody of items seized by the requested Party, the identity of the items and the integrity of their condition may be certified by the requested Party by use of a form in the Attachment. Such certification shall be admissible in evidence in proceedings in the requesting Party in accordance with the relevant provisions of the Attachment.

Article 14

1. The requested Party shall present an invitation to the person in the requested Party whose appearance before the appropriate authority in the requesting Party is sought. The Central Authority of the requesting Party shall inform the Central Authority of the requested Party of the extent to which the allowances and expenses for such appearance will be paid by the requesting Party. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the response of the person.
2. The person who consents to appear before the appropriate authority in the requesting Party according to the invitation referred to in paragraph 1 shall not be subject to detention or any restriction of personal liberty in its territory by reason of any conduct or conviction that precedes that person's departure from the requested Party.
3. (1) The safe conduct provided in accordance with paragraph 2 to the person who consents to appear before the appropriate authority in the requesting Party according to the invitation referred to in paragraph 1 shall cease when:
 - (a) seven days have passed after the person was notified by the appropriate authority that the person's appearance is no longer necessary;
 - (b) the person, having left the requesting Party, voluntarily returns to it; or

- (c) 当該者が出頭期日に関係当局に出頭しなかった場合にあってはその時
- (2) 請求国の中央当局は、(1)(a)の通知が行われた場合又は当該保護措置が(1)(b)若しくは(c)に規定する時に終了した場合には、被請求国の中央当局にその旨を遅滞なく通報する。

第十五条

- 1 証言の取得その他の目的のため、いずれか一方の締約国において拘禁されている者の身柄が他方の締約国の領域にあることが必要とされる場合において、被請求国は、当該目的のため、当該者の身柄を自国の領域へ移すことを認め又は請求国の領域へ移す。ただし、被請求国の法令において認められる場合であつて、当該者が同意し、かつ、両締約国の中央当局が合意したときに限る。
- 2 (1) 受入国は、1の規定に従つて身柄を移された者を拘禁する権限を有するものとし、送出国が当該者を拘禁しないことについての承認を与える場合を除くほか、当該者を拘禁する義務を負う。
- (2) 受入国は、両締約国の中央当局による事前の又は別段の合意に従い、当該者を送出国による拘禁のため速やかに送還する。
- (3) 受入国は、送出国に対し、当該者の送還のために犯罪人引渡手続を開始するよう要請してはならない。
- (4) 受入国によって当該者が拘禁された期間は、送出国における当該者の刑期に算入する。
- 3 この条の規定に従つて受入国に身柄を移された者は、受入国から送出国に送還されるまでの間、受入国において、前条に規定する保護措置を享受する。ただし、当該者が当該保護措置を享受してない間に付いての同意を与へ、かつ、両締約国の中央当局がそれについて合意する場合に、この限りでない。この規定を実施するに当たっては、前条の「請求国」及び「被請求国」は、それぞれ「受入国」及び「送出国」と読み替へる。

- (c) the person fails to appear before the appropriate authority on the scheduled appearance date.

- (2) When the notification is made pursuant to subparagraph (1)(a), or when the safe conduct ceases pursuant to subparagraph (1)(b) or (1)(c), the Central Authority of the requesting Party shall so inform the Central Authority of the requested Party without delay.

Article 15

1. A person in the custody of one Contracting Party whose presence in the territory of the other Contracting Party is necessary for testimony or other purposes shall be transferred for those purposes to that other Contracting Party, if the person consents and if the Central Authorities of the Contracting Parties agree, when permitted under the laws of the requested Party.

2. (1) The receiving Party shall have the authority and the obligation to keep the person transferred pursuant to paragraph 1 in the custody of the receiving Party, unless permitted by the sending Party to do otherwise.

- (2) The receiving Party shall immediately return the person transferred to the custody of the sending Party as agreed beforehand, or as otherwise agreed between the Central Authorities of the Contracting Parties.

- (3) The receiving Party shall not require the sending Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.

- (4) The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending Party for the time served in the custody of the receiving Party.

3. The person transferred to the receiving Party pursuant to this Article shall enjoy the safe conduct provided for in Article 14 in the receiving Party until the return to the sending Party, unless the person consents and the Central Authorities of the Contracting Parties agree otherwise. In implementing this paragraph, "the requesting Party" and "the requested Party" referred to in Article 14 shall be read as "the receiving Party" and "the sending Party" respectively.

米国の刑事共助条約

第十六条

犯罪収益
の没収等

- 1 被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、犯罪の収益又は道具の没収及びこれに関連する手続について共助を実施する。当該共助には、当該収益又は道具を保全する措置を含めることができる。
- 2 一方の締約国の中央当局は、他方の締約国の領域内にある犯罪の収益又は道具が当該他方の締約国の法令に従って没収又は差押えの対象となる可能性があることを知った場合には、当該他方の締約国の中央当局にその旨を通報することができる。当該他方の締約国の中央当局は、自国が当該収益又は道具の没収又は差押えに係る権限を有する場合には、何らかの措置をとるに否かを決定するため当該通報の内容を自国の関係当局に提供することができる。当該他方の締約国の中央当局は、当該関係当局がとった措置につき当該一方の締約国の中央当局に報告する。

- 3 1又は2の規定の実施の結果犯罪の収益又は道具を保管している締約国は、自国の法令に従って当該収益又は道具を保有し又は処分する。当該締約国は、自国の法令が認める範囲内で、自国が適当と認める条件を付して当該収益又は道具の全部又は一部を他方の締約国に移転することができる。

第十七条

この条約のいずれの規定も、いずれか一方の締約国が他の適用可能な国際協定又は適用可能な自国の法令に従って他方の締約国に対し、共助を要請し又は実施することを妨げるものではない。

第十八条

- 1 両締約国の中央当局は、この条約に基づく迅速かつ効果的な共助の実施を促進する目的で協議し、必要に応じて、当該目的に必要な措置について決定することができる。

協 議

他の適用
可能な国
際協定等
との関係

Article 16

1. The requested Party shall assist, to the extent permitted by its laws, in proceedings related to the forfeiture of the proceeds or instrumentalities of criminal offenses. Such assistance may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

2. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of criminal offenses that are located in the territory of the other Contracting Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that other Contracting Party, the Central Authority of the first Contracting Party may so inform the Central Authority of that other Contracting Party. If that other Contracting Party has jurisdiction in this regard, its Central Authority may present the information to its relevant authorities for a determination whether any action is appropriate. The Central Authority of that other Contracting Party shall report to the Central Authority of the first Contracting Party on the action taken by the relevant authorities.

3. A Contracting Party that has custody over such proceeds or instrumentalities of criminal offenses shall retain or dispose of them in accordance with its laws. That Contracting Party may transfer such proceeds or instrumentalities, in whole or in part, to the other Contracting Party, to the extent permitted by the laws of the first Contracting Party and upon such conditions as it deems appropriate.

Article 17

Nothing in this Treaty shall prevent either Contracting Party from requesting assistance from or providing assistance to the other Contracting Party in accordance with other applicable international agreements, or pursuant to its laws that may be applicable.

Article 18

1. The Central Authorities of the Contracting Parties shall hold consultations for the purpose of facilitating speedy and effective assistance under this Treaty, and may decide on such measures as may be necessary for this purpose.

2 両締約国は、必要に応じ、この条約の解釈又は実施に関して生ずるいかなる問題についても協議する。

第十九条

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日後三十日目の日に効力を生ずる。

3 この条約は、この条約の効力発生の日の前又は以後に行われた行為に関連する共助の請求について適用する。

4 いずれの一方の締約国も、六箇月前に他方の締約国に対して書面による通告を以てこれをいかなる理由でもこの条約を終了せしめようとするものとする。

以上の証拠として、下名は、各目の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二十三年八月五日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。

日本国のために

森山眞弓

谷垣禎

加藤良一

アメリカ合衆国のために

ジョン・アシュクロフト

2. The Contracting Parties shall, if necessary, hold consultations on any matter that may arise in the interpretation or implementation of this Treaty.

Article 19

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. This Treaty shall apply to any request for assistance presented on or after the date upon which this Treaty enters into force, whether the acts relevant to the request were committed before, on or after that date.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving six months written notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this fifth day of August, 2003.

FOR JAPAN:

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:

John Ashcroft

Mayumi Moriyama
Sadakazu Tanigaki
Ryozo Kato

米 国 と の 刑 事 共 助 条 約

附 属 書

一五八

Attachment

1 (1) 日本国は、この附属書に定める様式 A-1 (業務記録に関する証明書) により、アメリカ合衆国が請求した業務記録の原本又は写しを真正であると証明することができる。アメリカ合衆国は、当該様式により真正であると証明された業務記録の原本又は写しを、それらの中で主張されている事項が真実であることについての証拠とし得るものと認める。

(2) アメリカ合衆国は、この附属書に定める様式 A-2 (業務記録に関する証明書) により、日本国が請求した業務記録の原本又は写しを真正であると証明することができる。日本国は、当該様式により真正であると証明された業務記録の原本又は写しを、自国の裁判所が法令に従って証拠とし得ると判断する場合には、証拠とし得るものと認める。

2 (1) 日本国は、この附属書に定める様式 B-1 (外国公文書に関する証明書) により、アメリカ合衆国が請求した外国公文書の原本又は写しを真正であると証明することができる。アメリカ合衆国は、当該様式により真正であるとの証明が行われた場合には、更なる証明を請求してはならない。アメリカ合衆国は、当該様式により真正であると証明された外国公文書の原本又は写しを証拠とし得るものと認める。

(2) アメリカ合衆国は、この附属書に定める様式 B-2 (外国公文書に関する証明書) により、日本国が請求した外国公文書の原本又は写しを真正であると証明することができる。日本国は、当該様式により真正であると証明された外国公文書の原本又は写しを、自国の裁判所が法令に従って証拠とし得ると判断する場合には、証拠とし得るものと認める。

3 (1) 日本国は、この附属書に定める様式 C-1 (差し押さえた物件に関する証明書) により、自国の権限のある当局が条約第九条に基づいて差し押さえた物件の保管の継続性及び特定性並びにその保全の状態を証明することができる。アメリカ合衆国は、当該様式による証明が行われた場合には、更なる証明を請求してはならない。アメリカ合衆国は、当該様式により作成された証明書を証拠とし得るものと認める。

1. (1) Originals or copies of business records requested by the United States of America may be authenticated by Japan by use of CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS, attached hereto as Form A-1. Originals or copies of business records authenticated in such manner shall be admissible in evidence in the United States of America for the truth of the matters asserted therein.

(2) Originals or copies of business records requested by Japan may be authenticated by the United States of America by use of CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS, attached hereto as Form A-2. Originals or copies of business records authenticated in such manner shall be admissible in evidence in Japan when a court so decides in accordance with its laws.

2. (1) Originals or copies of foreign public documents requested by the United States of America may be authenticated by Japan by use of CERTIFICATION OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS, attached hereto as Form B-1, and no further authentication or certification shall be required. Originals or copies of foreign public documents authenticated in such manner shall be admissible in evidence in the United States of America.

(2) Originals or copies of foreign public documents requested by Japan may be authenticated by the United States of America by use of CERTIFICATION OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS, attached hereto as Form B-2. Originals or copies of foreign public documents authenticated in such manner shall be admissible in evidence in Japan when a court so decides in accordance with its laws.

3. (1) The continuity of custody of items seized by Japan's competent authorities in accordance with Article 9 of this Treaty, the identity of the items and the integrity of their condition, may be certified by Japan by use of CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS, attached hereto as Form C-1, and no further certification shall be required. Such certification shall be admissible in evidence in the United States of America.

(2) アメリカ合衆国は、この附属書に定める様式C-2(差し押さへた物件に関する証明書)により、自国の権限のある当局が条約第九条に基づいて差し押さへた物件の保管の継続性及び特定性並びにその保全の状態を証明することができる。日本国は、当該様式により作成された証明書を、自国の裁判所が法令に従って証拠として得ると判断する場合には、証拠として得るものと認める。

(2) The continuity of custody of items seized by the United States competent authorities in accordance with Article 9 of this Treaty, the identity of the items and the integrity of their condition, may be certified by the United States of America by use of CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS, attached hereto as Form C-2. Such certification shall be admissible in evidence in Japan when a court so decides in accordance with its laws.

様式A-1

(アメリカ合衆国からの請求用)
業務記録に関する証明書

私、 (氏名) は、この証明書において虚偽の陳述を行った場合に刑罰を科されることがあることを承知した上で、ここに、次のとおり陳述します。

1 私は (業務記録の提出が求められている業務主体の名称) に雇用されており、私の役職は (役職) です。

2 この証明書に添付した各業務記録は (業務記録の提出が求められている業務主体の名称) が保管する業務記録の原本又はその写しです。

3 (1) この証明書に添付した業務記録は、この中で記録されている事項について知る者によって (又は、その者からの情報に基づいて)、その事項が生じた時又はそれに近接した時に作成されたものです。

(2) この証明書に添付した業務記録の作成は、上記の業務主体が通常行う業務の過程において行われたものです。

(3) 上記の業務主体は、通常作成すべきものとしてこの証明書に添付した業務記録を作成しました。

(4) この証明書に添付した業務記録が原本でない場合には、その写しです。

 (署名)

 (年月日)

Form A-1
(For requests by the United States of America)
CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, (name), on penalty of criminal punishment for false statement, hereby state as follows:

1. I am employed by (name of business from which the records are sought) and my title is (title).

2. Each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original record in the custody of

 (name of business from which the records are sought).

3. (1) Such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;

(2) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;

(3) the business activity made such records as a regular practice; and

(4) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

 (signature)

 (date)

様式 A-2
(日本国からの請求用)
業務記録に関する証明書

私、 (氏 名) は、この証明書において虚偽の陳述又は虚偽の証明を行った場合に刑罰を科されることがあることを承知した上で、ここに、次のとおり陳述します。

1 私は (業務記録の提出が求められている業務主体の名称) に雇用されており、私の役職は (役 職) です。

2 この証明書に添付した各業務記録は (業務記録の提出が求められている業務主体の名称) が保管する業務記録の原本又はその写しです。

3 (1) この証明書に添付した業務記録は、この中で記録されている事項について知る者によって (又は、その者からの情報に基づいて) 、その事項が生じた時又はそれに近接した時に作成されたものです。

(2) この証明書に添付した業務記録の作成は、上記の業務主体が通常行う業務の過程において行われたものです。

(3) 上記の業務主体は、通常作成すべきものとしてこの証明書に添付した業務記録を作成しました。

(4) この証明書に添付した業務記録が原本でない場合には、その写しです。

 (署 名)
 (年 月 日)
上記の者は、 (年 月 日) 、私、 (宣誓に関する事務を行う権限を有する者の役職) 、 (氏 名) の前で宣誓した。

Form A-2
(For requests by Japan)
CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, (name) , on penalty of criminal punishment for false statement or false attestation, hereby state as follows:

1. I am employed by (name of business from which the records are sought) and my title is (title) .
2. Each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original record in the custody of

 (name of business from which the records are sought) .

3. (1) Such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;

(2) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;

(3) the business activity made such records as a regular practice; and

(4) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

 (signature)
 (date)
Sworn to or affirmed orally before me,
 (name) , a (position of person authorized to administer oaths) , this day of , 20 .

Form B-1
(For requests by the United States of America)
CERTIFICATION OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, _____, (name) on penalty of criminal punishment for false statement or false declaration, state as follows:

1. My position with the authority of _____ (Japan or local government)

2. In that position I am authorized by the laws or ordinances of _____ to declare that the _____ (Japan or local government) documents attached hereto and described below are originals or duplicates of the original documents which are recorded or filed in _____, which is an office (name of office or agency) or agency of _____ (Japan or local government).

3. Description of documents:

3. Description of documents:

(signature)

(title)

(date)

Form B-2
(For requests by Japan)
CERTIFICATION OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

1 _____ (行政) _____ (官 職) _____ の当局における私の地位は、 _____ です。

3 文書についての記載

(署名)

(官職)

(年月日)

1. My position with the authority of _____ is _____
(territory)

2. In that position I am authorized by the laws of _____ (title) _____
_____ (territory) _____ to declare that the documents attached hereto and described below are originals or duplicates of the original documents which are recorded or filed in _____ (name of office or agency) _____, which is an office or agency of _____ (territory) _____.

(signature)

(title)

(date)

Form C-1

(For requests by the United States of America)
CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, _____, on penalty of criminal
(name)

ent for false statement, state as follows:

1. My position with the authority of (Japan or local government)

15 _____
(title)

2. I received custody of the items listed below from

on _____, at _____ and I
(name of person) (date) (place)
relinquished custody of the items listed below to

on _____ at _____ in the same
(name of person) (date) (place)

condition as when I received them (or, if different, as

noted below).

3. Description of items:

4. Changes in condition while in my custody:

Changes in condition while in my custody:

(signature)

(title)

(place)

(date)

様式C-2
(日本国からの請求用)
差し押さえた物件に関する証明書

私、 (氏 名) は、この証明書において虚偽の陳述又は虚偽の確
認を行った場合に刑罰を科されることがあることを承知した上で、次のとおり
陳述します。

1 (行政区) の当局における私の地位は、 (官 職)
です。

2 私は、3に掲げる物件を (年月日) に (場 所) に
おいて (氏 名) から受け取り、保管を開始し、この物件を、そ
の保管を開始した時の状態と同じ状態で (異なる場合には、4に記載したと
おりの状態で) (年月日) に (場 所) において
 (氏 名) に引き継ぎ、その保管を終了しました。

3 物件についての記載

4 私が保管している間の状態の変化

 (署 名)
 (官 職)
 (場 所)
 (年月日)

Form C-2
(For requests by Japan)
CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, (name), on penalty of criminal
punishment for false statement or false declaration, state
as follows:

1. My position with the authority of (territory) is
 (title).

2. I received custody of the items listed below from
 (name of person) on (date), at (place) and I
relinquished custody of the items listed below to
 (name of person) on (date), at (place) in the same
condition as when I received them (or, if different, as
noted below).

3. Description of items:

4. Changes in condition while in my custody:

 (signature)
 (title)
 (place)
 (date)

米国との刑事共助条約

(刑事に関する共助に関する日本国とアメリカ合衆国との間の条約に関する中央当局に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日ワシントンで署名された刑事に関する共助に関する日本国とアメリカ合衆国との間の条約(以下「条約」という。第一条(2)に言及するところにも、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

日本国政府は、条約に基づく日本国からの請求及びアメリカ合衆国からの請求に係る中央当局に関し、次のとおり指定する。

- (1) アメリカ合衆国による請求については、法務大臣又は法務大臣が指定する者(以下「法務大臣」という。)を中央当局とする。
- (2) 日本国による請求については、検察官又は司法警察職員(警察官及び皇宮護衛官を除く。)により送付された請求に関連する中央当局は、法務大臣とする。警察官又は皇宮護衛官により送付された請求に関連する中央当局は、国家公安委員会又は国家公安委員会が指定する者(以下「国家公安委員会」という。)とする。ただし、請求された共助の実施に当たりアメリカ合衆国において裁判所の命令による証人の尋問が必要となる場合には、当該請求に関連する中央当局は、法務大臣とする。

一五二六

(Japanese Note)

Translation

Washington, August 5, 2003

Excellency,

I have the honor to refer to paragraph 1(2) of Article 2 of the Treaty between Japan and the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (hereinafter referred to as "the Treaty") signed at Washington today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the Government of Japan and the Government of the United States of America:

The Government of Japan designates the Central Authority of Japan with respect to requests by Japan and those by the United States of America under the Treaty as follows:

- (1) With respect to requests by the United States of America, the Minister of Justice or persons designated by the Minister of Justice (hereinafter referred to as "the Minister of Justice") will be the Central Authority.
- (2) With respect to requests by Japan, the Central Authority in connection with requests referred to it by public prosecutors or judicial police officials other than police officials and imperial guard officers will be the Minister of Justice. The Central Authority in connection with requests referred to it by police officials or imperial guard officers will be the National Public Safety Commission or persons designated by the National Public Safety Commission (hereinafter referred to as "the National Public Safety Commission"). However, where the execution of a request requires examination of a witness by a court order in the United States of America, the Central Authority in connection with such a request will be the Minister of Justice.

(3) 法務大臣及び国家公安委員会は、日本国の中央当局として、これらの機関が行う請求の不必要な重複を避け、効率的かつ迅速な共助の実施を促進するための仕組みを設ける。このため、国家公安委員会は、請求を行う前に当該請求につき法務大臣に通報する。

(4) アメリカ合衆国の中央当局は、必要に応じ、日本国により請求された共助の実施（当該請求を法務大臣が行うか国家公安委員会が行うかを問わない。）に関する事項について法務大臣と協議する。このため、協議の対象が国家公安委員会による請求である場合には、法務大臣は、当該請求された共助の実施について調整するために国家公安委員会と協議する。

日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、前記の事項に関するいかなる変更をも通報するものとする。両政府は、当該変更の実施に先立ち、条約第十八条に基づき、必要に応じ協議するものとする。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わって確認する閣下の返簡が、両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が条約の効力発生の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

一千九百二十三年八月五日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使 加藤良三

アメリカ合衆国
國務長官 コリン・L・パウエル閣下

(3) The Minister of Justice and the National Public Safety Commission, as the Central Authority of Japan, will establish a mechanism to avoid unnecessary duplication of requests to be made by them and to facilitate efficient and speedy provision of assistance. To this end, the National Public Safety Commission will ensure that the Minister of Justice be informed in advance of a request to be made by the National Public Safety Commission.

(4) The Central Authority of the United States of America may consult, if necessary, on the matters regarding execution of a request by Japan with the Minister of Justice in respect to any request, regardless of whether the Minister of Justice or the National Public Safety Commission is involved in the request. When the subject of the consultation is a request by the National Public Safety Commission, the Minister of Justice will consult with the National Public Safety Commission in order to coordinate execution of the request between them.

The Government of Japan shall notify the Government of the United States of America of any changes in the matters set forth above. Before the implementation of any such changes, the two Governments shall, if necessary, hold consultations under paragraph 2 of Article 18 of the Treaty.

I have the further honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the same day when the Treaty enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ryozo Kato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

His Excellency
Mr. Colin L. Powell
The Secretary of State
of the United States of America

米国の刑事共助条約

(米側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、二千三年八月五日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

アメリカ合衆国政府は、前記の書簡において日本国政府によりなされている指定を歓迎します。アメリカ合衆国政府は、種々の請求についていずれの当局が日本国の中央当局となるかに関する明確な理解は、条約の効率的な実施に不可欠であることを強調します。

本長官は、更に、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が条約の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年八月五日にワシントンで

アメリカ合衆国

国務長官 コリン・L・パウエル

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 加藤良三閣下

一五二八

(U.S. Note)

Washington, August 5, 2003

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated August 5, 2003, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

The Government of the United States of America welcomes the designations made by the Government of Japan in the foregoing Note. The Government of the United States of America emphasizes that a clear understanding of which Authority will be the Central Authority of Japan with respect to various kinds of requests is essential for efficient implementation of the Treaty.

I have the further honor to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the same day when the Treaty enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Colin L. Powell
The Secretary of State
of the United States of America

His Excellency
Mr. Ryozo Kato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(参考)

この条約は、我が国と米国との間で、一方の締約国が他方の締約国の請求に基づき、捜査、訴追その他の刑事手続についてこの条約の規定に従って共助を実施すること、そのための枠組みとして中央当局を設置し、相互の連絡を直接行うこと等について定めたものである